

Season 1

- [E1 - Hanasaka Yui Makes a Request](#)
- [E2 - Hanasaka Yui Makes a Promise](#)
- [E3 - Hanasaka Yui Dozes Off](#)
- [E4 - Holding Hands With Hanasaka Yui](#)
- [E5 - Momohara Natsuki Meddles"](#)
- [E6 - Momohara Natsuki Blushes](#)
- [E7 - Momohara Natsuki Gets Embarrassed and Plays Things Off](#)
- [E8 - Momohara Natsuki Can't be Honest](#)
- [E9 - Aoshima Moka Remembers](#)
- [E10 - Aoshima Moka is Troubled](#)
- [E11 - Aoshima Moka Understands](#)
- [E12 - Aoshima Moka is Singing](#)

E1 - Hanasaka Yui Makes a Request

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Yui

A new season, a new life...

[00:14] Yui

Since you work so hard every day,

[00:18] Yui

you're bound to have a wonderful encounter.

SIGN Episode 1

"Hanasaka Yui Makes a Request"

[01:01] Yui

Hi, I'm Hanasaka Yui,
and I just moved in next door.

[01:06] Yui

Um, this isn't much, but I hope you like it.

[01:13] Yui

Here you go.

SIGN Greetings

[01:17] Yui

My older sister moved in, as well,

[01:19] ---

but apparently she was busy with work,

[01:21] Yui

so I apologize for the rudeness,
but I was the only one able to come by.

[01:29] Yui

Oh!

[01:32] Yui

This is my school uniform...

[01:35] Yui

Yes, I'm a student, and I have

entrance exams this year.

[01:39] Yui

I wanted to go to a university
in Tokyo, no matter what.

[01:42] Yui

I hope I don't cause you too much trouble,

[01:45] ---

but it's a pleasure to be your neighbor.

[02:01] Yui

Good evening. Did you just get home?

[02:04] Yui

There was a sale, so I bought a lot.

[02:09] Yui

Huh?

[02:13] Yui

I'm sorry... having you
hold my stuff like this.

[02:19] Yui

Thank you very much.

[02:22] Yui

You go to that university?

[02:25] Yui

Wow... That's my top pick.

[02:29] Yui

It's very reassuring to know
that my neighbor is my senpai.

[02:33] Yui

Huh? My grades?

[02:39] Yui

Well... I still haven't gotten
an A rank on my mock exams...

[02:47] Yui

Thank you again for carrying my stuff.

[02:55] Yui

Um...

[03:03] Yui

I know this might be troublesome,

[03:06] Yui

but I have a request...

[03:11] Yui

Would you help me study?

[03:50] Yui

Pardon me.

E2 - Hanasaka Yui Makes a Promise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Yui

Pardon me.

SIGN Episode 2

"Hanasaka Yui Makes a Promise"

[00:28] Yui

Um...

[00:31] Yui

I don't really understand this part here.

[00:35] Yui

Oh, I see. Oh, so that's why...

[00:46] Yui

You're very good at teaching.

You'd make a great teacher.

[00:51] Yui

U-Um... Uh, about this problem...

[00:59] Yui

There we go...

[01:03] Yui

I'm so tired.

[01:12] Yui

Thank you for everything today.

[01:15] Yui

If it's not too much trouble,
could we keep doing this?

[01:21] Yui

Really?

[01:32] Yui

I look forward to coming
over again tomorrow.

SIGN Water Supply Pipe Replacement Construction

Nighttime Construction 16:00~22:00

We will send out another notice when the repaving of the is confirmed

Water Outage

[01:38] Yui

Huh?

[01:41] ---

Why? What's going on?

[01:42] Yui

It was just working...

[01:47] Yui

I'm sorry to come by so suddenly,
but my water suddenly stopped working.

SIGN *Please have water set aside for daily use. *After the construction, muddied water may come out, so please let the water run for a while before using it.

[01:58] Yui

A water outage?

[02:01] Yui

What about bathing...

[02:03] Yui

Are we going to the public bath?

[02:07] Yui

Thank you for letting me come
with you to the public bath.

[02:14] Yui

Um... When you're done,
could you wait for me?

[02:19] Yui

I was thinking it'd be nice
to walk back together, too...

[02:27] Yui

Yes! It's a promise, okay?

[02:47] Yui

The night air feels so nice, doesn't it?

[02:56] Yui

I had been nervous this whole time...

[03:00] Yui

About what Tokyo was like
and if I'd make it.

[03:05] Yui

But now...

[03:09] Yui

I think I'm going to be okay.

[03:19] Yui

Thank you for everything.

[03:24] Yui

Our bodies are going to
get cold. Let's go home.

E3 - Hanasaka Yui Dozes Off

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Yui

All right, I'm going
to borrow your kitchen.

[00:11] Yui

Oh, not at all.

[00:13] ---

It's to thank you for
always helping me study.

SIGN Episode 3

"Hanasaka Yui Dozes Off"

[00:30] Yui

Um... Please don't stare at me too much.

[00:44] Yui

Sorry to keep you waiting.

[00:48] Yui

I might've made a bit too much.

[00:58] Yui

Thank goodness!

[01:00] Yui

I was so nervous about if
you'd like it or not.

[01:03] Yui

I guess I'll eat, too.

[01:07] Yui

This is sort of embarrassing...

[01:15] Yui

You've got rice on your face.

[01:21] Yui

U-Um, this is...

[01:24] Yui

Um...

[01:26] Yui

Th-The mock exams are coming up

soon, so I've got to work hard.

[01:32] Yui

Wow! You haven't changed much!

[01:36] Yui

Thank you for letting me see your album.

[01:39] ---

I'll put it away.

[01:42] Yui

Huh?

[01:50] Yui

I-I'm sorr—

SIGN Don't Take Off My Uniform...

[01:57] Yui

W-Well, you're a guy.

[01:59] ---

It can't be helped, right? I understand...

[02:03] Yui

I understand!

SIGN National Mock Exams Personal Report Card

SIGN First Choice: B Rank

SIGN First Choice:

SIGN Scores by Curriculum|Subject

[02:19] Yui

I'm sorry, I...

[02:22] Yui

Even though you've been
kind enough to tutor me...

[02:28] Yui

I don't want to settle
with my second choice...

[02:36] Yui

Huh?

[02:39] Yui

Right now?

[03:08] Yui

I-I'm sorry for staying so long.

[03:11] Yui

Huh?

[03:12] Yui

It's okay?

[03:16] Yui

Well... Just a little longer, then...

[03:26] Yui

Goodnight.

E4 - Holding Hands With Hanasaka Yui

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Secondary Exam

I'm going to pass, no matter what

SIGN Episode 4

"Holding Hands With Hanasaka Yui"

[00:29] Yui

What brings you out here so early?

SIGN Academic Success Charm

[00:40] Yui

You...

[00:43] Yui

got this for me...?

[00:45] Yui

Thank you very much.

[00:50] Yui

Well...

[00:53] Yui

I'll be going now.

[01:35] Yui

I'm sorry for bringing you out here.

[01:38] Yui

This place is famous for
its cherry blossoms.

[01:45] Yui

So pretty...

[01:54] Yui

Do you remember when I told you that
I just had to go to that school?

[02:05] Yui

That university...

[02:07] ---

is where my parents met.

[02:11] Yui

So I thought that if I went there,

[02:13] ---

I could meet someone wonderful
like my parents did...

[02:20] Yui

But...

[02:22] Yui

I've already found...

[02:25] Yui

someone wonderful.

[02:39] Yui

Would you mind going out to
eat with me again sometime?

[02:45] Yui

Can we go to the public bath again together?

[02:52] Yui

Can I...

[02:54] Yui

stay with you forever?

E5 - Momohara Natsuki

Meddles"

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Natsuki Now

I'm coming tomorrow...

SIGN Episode 5

"Momohara Natsuki Meddles"

[00:24] Natsuki

You finally answered the door.

[00:29] Natsuki

Long time no see, Onii-chan.

[00:32] Natsuki

What's with that face?

[00:35] Natsuki

Did you forget what your
little sister looks like?

[00:40] Natsuki

I contacted you, jeez...

[00:43] Natsuki

You were asleep? What time
do you think it is? Jeez!

[00:48] Natsuki

I'm going to be staying over for a while.

[00:50] Natsuki

Thanks for having me, Onii-chan.

[00:56] Natsuki

Tokyo's so hot.

[01:01] Natsuki

Hey... Why don't you turn
on the air conditioning?

[01:05] Natsuki

Conserving energy? Yeah, but...

[01:09] Natsuki

You could at least turn
it on while I'm here.

[01:16] Natsuki

Hey!

[01:17] Natsuki

Don't stare at me too much, Onii-chan.

[01:21] Natsuki

Are you taking care of yourself
properly living alone?

[01:26] Natsuki

W-Well, you haven't come home at
all, since getting a job out here.

[01:32] Natsuki

You haven't even contacted me at all.

[01:35] Natsuki

S-So I came here to make sure you're
taking care of yourself properly!

[01:42] Natsuki

You need to learn to take
better care of yourself.

[01:49] Natsuki

Th-There's nothing...

[01:53] Natsuki

Onii-chan, there's nothing in here!

[01:58] Natsuki

How do you even live like this?

[02:04] Natsuki

Doesn't this remind you
of when we were kids?

[02:08] Natsuki

Whoa.

[02:12] Natsuki

Well? I practiced cooking a lot.

[02:16] Natsuki

H-How is it?

[02:20] Natsuki

Th-This is normal.

[02:25] Natsuki

Do you have work tomorrow? I see...

[02:31] Natsuki

Then I'll watch over your place for you.

[02:36] Natsuki

It's morning, Onii-cha—

[02:48] Natsuki

Welcome home, Onii-chan.

[02:51] Natsuki

You seem down.

[02:56] Natsuki

Is work that busy?

[03:00] Natsuki

Great job.

[03:04] Natsuki

I thought you were living a bit more
carefree since you were living on your own.

[03:09] Natsuki

But you just seem tired all the time.

[03:17] Natsuki

I-It's not like I'm worried
about you or anything!

SIGN Natsuki's

rules
on how
to live

SIGN 1: Make sure

you eat
properly

E6 - Momohara Natsuki

Blushes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Natsuki

Welcome home, Onii-chan.

[00:04] Natsuki

Would you like your dinner?

[00:06] ---

Or your bath?

[00:08] Natsuki

Or...

[00:11] Natsuki

Me?

[00:18] Natsuki

Hey! Don't ignore me! I'm embarrassed, too.

[00:23] Natsuki

Well, Chii-chan told me there's no guy who wouldn't cheer up if I did that.

[00:31] Natsuki

Onii-chan?

SIGN Episode 6

"Momohara Natsuki Blushes"

[00:42] Natsuki

Um... Dinner's ready.

[00:45] Natsuki

Let's eat.

[00:48] Natsuki

R-Right. You're tired, huh?

[00:59] Natsuki

I used to massage you like this all the time.

[01:05] Natsuki

Well? Does it feel good?

[01:16] Natsuki

I guess you're going through a lot without me knowing at all.

[01:23] Natsuki

Huh? I-I don't have a boyfriend...

[01:27] Natsuki

Well... He's going to have to be better than you.

[01:31] Natsuki

Just kidding.

[01:33] Natsuki

Jeez. Laughing at your little sister is pretty mean.

[01:52] Natsuki

Wow, that shop's nice.

SIGN Popular Sweets

SIGN Setagaya Ward, Tokyo

SIGN Strawberries and Cream together on a griddle

[01:59] Natsuki

Onii-chan...

[02:08] Natsuki

Jeez!

[02:15] Natsuki

And I thought I'd be able to go to all kinds of places if I came to Tokyo.

[02:30] Natsuki

It's good.

[02:33] Natsuki

Onii-chan, food's ready.

[02:35] Natsuki

Er, huh? He's not here?

[02:44] Natsuki

What are you doing? I said food's ready.

[02:47] Natsuki

Huh? What? It's about time?

[03:05] Natsuki

For me? Wait, why are you trying to sound all cool?

[03:15] Natsuki

Onii-chan.

[03:18] Natsuki

Thanks for always working so hard.

SIGN Natsuki's rules on how to live 1: Make sure you eat properly 2: If you're tired, make sure you rest properly

E7 - Momohara Natsuki Gets Embarrassed and Plays Things Off

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Natsuki

Come on, Onii-chan, wake up!

[00:05] Natsuki

Hey! You can't sleep all day just because you're off, Onii-chan.

[00:12] Natsuki

We're going to clean.

SIGN Episode 7

"Momohara Natsuki Gets Embarrassed and Plays Things Off"

[00:27] Natsuki

Jeez... You get bored so easily.

[00:36] Natsuki

I'm going to clean the closet, too.

[00:42] Natsuki

It looks like something's stuck.

[00:58] Natsuki

Awful! Awful! You're the worst, Onii-chan!

[01:11] Natsuki

Hey, Onii-chan. I think the shampoo's empty.

[01:24] Natsuki

Hey!

[01:29] Natsuki

Go get me some shampoo.

[01:36] Natsuki

Huh?

[01:48] Natsuki

Onii-chan, you pervert.

[01:51] Natsuki

We're not kids anymore!

[02:03] Natsuki

They're not that small!

[02:07] Natsuki

Welcome home.

[02:09] Natsuki

As punishment for being such a pervy
Onii-chan, I threw that book away.

[02:15] Natsuki

Huh? Onii-chan?!

Wait, you reek like alcohol.

[02:22] Natsuki

Um... Do you want any water?

[02:30] Natsuki

Here you go.

[02:34] Natsuki

Wh-Why are you saying
thank you all of a sudden?

[02:41] Natsuki

Don't worry me so much.

SIGN 2: If you're tired, make sure you rest properly 3: Don't go overboard with alcohol ^and pervy books !

[02:48] Natsuki

Okay.

[02:55] Natsuki

Onii-chan! How are you feeling?

[02:59] Natsuki

So I've decided to stay here a little longer.

[03:04] Natsuki

You're going to have to live
by these rules a little longer.

[03:07] Natsuki

Mom's been nagging me to come back home,

[03:10] Natsuki

but I can't just leave
you like this, Onii-chan.

[03:16] Natsuki

Huh?

[03:19] Natsuki

Go home, already?

[03:26] Natsuki

Why...?

E8 - Momohara Natsuki Can't be Honest

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 8

"Momohara Natsuki Can't be Honest"

[00:06] Natsuki

Go home? Why...

[00:09] Natsuki

Did I do something wrong?

[00:13] Natsuki

Huh?

[00:16] Natsuki

You're pathetic?

[00:19] Natsuki

What are you talking about?

[00:22] Natsuki

You've been working so hard!

[00:24] Natsuki

You've always worked so hard,

[00:30] Natsuki

been kind,

[00:32] Natsuki

and you're cool!

[00:36] Natsuki

J-Jeez!

[00:41] Natsuki

You're not lame. You've been working so hard on your own in Tokyo.

[00:48] Natsuki

But when you get tired, you can come home at any time.

[00:57] Natsuki

That'd make me happier anyway...

[01:03] Natsuki

I'm hungry.

[01:11] Natsuki

That was so good.

[01:14] Natsuki

I wonder why you don't have a girlfriend, Onii-chan.

[01:19] Natsuki

Huh? You don't have any chances to meet anyone?

[01:24] Natsuki

Hm... Well, there are girls at your work, aren't there?

[01:27] Natsuki

I guess it'd be hard to talk to them, considering you're Onii-chan.

[01:32] Natsuki

I'm sure you'll eventually find someone good.

[01:35] Natsuki

Maybe.

[01:38] Natsuki

If you don't...

[01:41] Natsuki

I might just nominate myself.

[01:47] Natsuki

Just kidding.

[01:53] Natsuki

So, hey...

[01:55] Natsuki

I'll go home tomorrow.

[02:03] Natsuki

Yeah.

[02:06] Natsuki

I'll come again in the spring.

[02:22] Natsuki

Say, Onii-chan.

[02:25] Natsuki

Make sure you eat properly.

[02:29] Natsuki

You need to clean and do your laundry, too, okay?

[02:35] Natsuki

I-If I can find someone cooler than you, Onii-chan.

[03:01] Natsuki

See you later, Onii-chan.

SIGN Natsuki's rules on how to live

- 1: Make sure you eat properly
- 2: If you're tired, make sure you rest properly
- 3: Don't go overboard with alcohol
^and pervy books!
- 4: Contact your little sister once in a while

SIGN 4: Contact your little sister once in a while

SIGN You can do it,
Onii-chan

E9 - Aoshima Moka

Remembers

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 9

"Aoshima Moka Remembers"

SIGN You continue to sing on...

[00:30] Song

*Your warmth and support raised the
temperature one degree on my chilled dream*

[00:40] Song

Hope refrain

[00:54] Moka

Thanks for always coming to pick me up.

[00:56] Moka

A musician who doesn't sell has no
choice but to practice in the park.

[01:02] Moka

Huh?

[01:03] Moka

The streets are dangerous at night?

[01:05] ---

Suddenly, you're treating me like a girl?

[01:08] Moka

Though... I guess that makes me happy.

[01:11] Moka

I-It's nothing.

[01:19] Moka

It's getting darker earlier now.

[01:22] Moka

I guess it's been about six
months since we reunited.

[01:26] Moka

You know...

[01:28] Moka

Isn't it great having a childhood
friend who also hasn't changed

[01:31] ---

their dream from when they were young?

[01:37] Moka

It's like we went back
to how it was back then.

[01:44] Moka

It's sort of encouraging.

[01:47] ---

I'm really glad we were reunited...

[01:53] Moka

Huh? What am I saying?

[01:56] Moka

Anyway... Right. I want to thank you.

[02:00] Moka

I want to thank you for
what you do every day.

[02:03] Moka

I'll treat you to something,
so come by my place tonight.

[02:13] Moka

Sorry... It's a little messy,
but I hope you don't mind.

[02:24] Moka

Seriously, I know that we're childhood
friends, but I am a girl, you know.

[02:30] Moka

This takes me back.

[02:32] Moka

You moved away after graduation,

[02:35] ---

so I thought you had forgotten about me.

[02:40] Moka

Look. I used to sing here all the time.

[02:43] Moka

It made me really happy,
the promise you made me.

[02:48] Moka

You said that when I became a musician,

[02:50] ---

you would write a novel
with me as the protagonist.

[02:54] Moka

So I was really surprised

[02:56] Moka

when you said that you were
still aiming to be a writer.

[03:00] Moka

I'm in the same boat as you.

[03:04] Moka

Considering I've only released a mini album,

[03:07] Moka

you can't really call me
an actual musician...

[03:14] Moka

I wonder what my childhood self would say...

[03:19] Moka

No, no!

[03:20] Moka

I need to work harder!

[03:23] Moka

Come on, do this with me.

[03:26] Moka

Ready, and...

[03:27] Moka

Let's do our best!

E10 - Aoshima Moka is Troubled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Demo

[00:08] Moka

You can do it...

SIGN Episode 10:

"Aoshima Moka is Troubled"

SIGN Regal Newcomer Award Committee

SIGN Notice of Clearance of Second Round

[00:20] Moka

You made it through the second round!

[00:24] Moka

Congratulations!

[00:29] Moka

The preparations for the celebration...

[00:32] Moka

are fully set!

[00:36] Moka

I also have this, too.

[00:45] Moka

Ah, hey!

[00:47] Moka

Jeez... No!

[00:49] Moka

I lost!

[00:53] Moka

One more time! One more time!

[00:56] Moka

Just so you know, I'm not
quitting until I win.

[01:09] Moka

And then... the director was like,
SIGN Strawberry Chuuhai

[01:14] Moka

"You seem to lack sexiness."

[01:17] Moka

What the heck, right?

[01:20] Moka

Then they asked me if I've ever
had any relationship experience.

[01:23] Moka

It's like they're treating me like a kid...

[01:29] Moka

I mean, I don't, but...

[01:36] Moka

Why don't we try a simulation?

[01:40] Moka

Say "aah."

[01:47] Moka

Maybe I need to be a little more flirty.

[01:55] Moka

Um, this is a lot closer
than I thought it'd be.

[02:02] Moka

U-Um, are we going to continue?

[02:08] Moka

Huh?

[02:13] Moka

You're right.

[02:16] Moka

Sorry...

[02:19] Moka

I was actually having a lot of fun.

[02:25] Moka

I made a new song, but it was turned down.

[02:32] Moka

I was pretty confident about it,
but it, apparently, wasn't enough.

[02:44] Moka

I'm really sorry.

[02:47] Moka

I wanted to have a celebration for you today,

[02:50] ---

but I ended up being a downer...

[02:55] Moka

I keep troubling you.

[03:02] Moka

Thanks.

[03:04] Moka

But...

[03:07] Moka

I know that things can't go on like this.

[03:09] Moka

I'm going to try to sell that new song...

[03:12] ---

Try to sell it some more...

[03:15] Moka

And if it doesn't work out, even then...

[03:22] Moka

I'll give up.

E11 - Aoshima Moka

Understands

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 11

"Aoshima Moka Understands"

[00:24] Moka

Sorry... for having you help me out like this.

[00:31] Moka

Do you want to take a
shower before you leave?

[00:35] Moka

Well, you're soaking wet!

[00:42] Moka

I should take one first?

[00:48] Moka

Thanks.

SIGN Rejected

[01:08] Moka

That's pretty rough.

[01:14] Moka

Yeah.

[01:15] Moka

It's like being told I don't
have a place in this world.

[01:25] Moka

Ugh, I got all depressing again.

[01:31] Moka

I know that.

[01:34] Moka

I know that...

[01:36] ---

But I just don't know what to do anymore.

[01:40] Moka

The same goes for you...

[01:44] Moka

You're going to become a novelist, right?

[01:47] Moka

Then you don't have time to be nice to me!

[01:57] Moka

Sorry...

SIGN Sorry about yesterday

SIGN It appears that I've caught a cold (^_^;) I'm not going to practice today, so you don't have to pick me up

[02:09] Moka

Yes?

[02:12] Moka

Y-You came...

[02:18] Moka

I'm fine.

[02:20] Moka

I'll be better if I sleep for a day.

[02:23] Moka

Yeah, this is calming...

[02:27] Moka

You really are nice.

[02:31] Moka

This is why I end up relying on you.

[02:35] Moka

Even though I know it's wrong...

[02:39] Moka

It's wrong, but just for right now...

[02:44] Moka

Could I be needy for a bit?

[02:47] Moka

Please...

[02:49] Moka

stay by my side...

[02:56] Moka

Good morning.

[03:02] Moka

I've decided to go home.

[03:05] Moka

I couldn't get a contract anywhere.

[03:09] Moka

I decided this for myself.

[03:12] Moka

So I'm just going to give up.

[03:15] Moka

Thanks.

[03:17] Moka

It was a lot of fun...

[03:27] Moka

I'm glad I was able to see you.

E12 - Aoshima Moka is Singing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Hope Refrain

[00:20] Song

I'll sing this rather than thanking you

[00:25] Song

Let's take just one step forward

[00:31] Song

Because on sad mornings
and nights when I'm hurt

[00:36] Song

It's a place where my heart can return

SIGN Episode 12

"Aoshima Moka is Singing"

[00:53] Song

A small flower grows within
the gaps of the path

SIGN That river,

[00:59] Song

It's flattened from being
stepped on by the world

SIGN Your song

[01:05] Song

A hand that gently picks the flower
and places it into a vase

SIGN I'll never forget
that sight

[01:16] Song

Hey, can I ask that hand to coddle me?

[01:21] Song

I've grown so much that it hurts

[01:29] Song

The temperature of my frigid dream
was raised by a degree...

[01:45] Moka

Why did you come?

[01:48] Moka

I...

[01:50] Moka

I gave up...

[01:53] Moka

There's no way that it's okay
for me to be by your side!

[01:57] Moka

I'm going to ruin the both of us.

[02:03] Moka

Huh?

[02:07] Moka

This is...

[02:11] Moka

The novel you promised?

[02:14] Moka

B-But... I ran away from my dream...

SIGN "I didn't run away. I was just resting a while."

[02:25] Moka

And I hate myself because of that...

SIGN ...with a confused expression...

SIGN ...that she has a place where she belongs...

[02:37] Moka

Is it okay...

[02:41] Moka

That I don't give up?

[02:55] Moka

Will you... wait for me?

SIGN I'll always be by your side. Just like I was
in the past, and will be from now on.

SIGN Fantastic Building

232,000 yen~260,000 yen

SIGN 2 Occupants

[03:27] Moka

I'm home.